



XI

SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

IRELAND AT THE CROSSROADS OF HISTORY

22, 23 and 24 August 2016
Letras Building - FFLCH
University of São Paulo



ABEI



Embassy of Ireland



W.B. Yeats
Chair of Irish Studies



FFLCH



PROGRAMME

Monday 22 August 2016

8:30 – Registration – Room 102 – FFLCH/USP – LETRAS Building

8:45 – Welcome/Opening Remarks

9:00 – Plenary 1 “Colonial Ireland, Colonial India”

Prof. Jane Ohlmeyer (Trinity College Dublin)

Chair: Rosalie Rahal Haddad

Room 102

10:00 – COFFEE BREAK

10:20 – Plenary 2 “Códigos linguísticos e bibliográficos das letras coloniais luso-brasileiras”

Prof. João Adolfo Hansen (University of Sao Paulo)

Chair: Munira Hamud Mutran

Room 102

11:30 – LUNCH

13:15 – Official Opening – Room 102 – President of ABEI Laura

Izarra and Consul General Sharon Lennon

CORALUSP/University Choir

14:00 – Roundtable 1: Direitos Humanos, Putumayo e Roger Casement: Violência e Exploração no Holocausto Amazônico.

Caio Henrique Faustino da Silva (UEA)

Silvia Maria da Silveira Loureiro (UEA)

Davi Avelino Leal (UFAM)

Chair: Mariana Bolfarine

Room 102

15:30 – COFFEE BREAK

15:50 – Plenary 3 “Medicine and Hereditary Medical Families in Gaelic Ireland”

Susan Wilkinson (Writer)

Chair: Adriana Torquete

Room 102

Tuesday 23 August 2016

9:00 – Panels

Room 260 – Writing the Irish Family

The Gathering: A Portrait of the Irish Family in the 20th Century
Rejane de Souza Ferreira (UFT)

Cicatrizes da Violência Doméstica:
Um estudo Comparado dos livros *A Mulher que Ia Contra as Portas* e *Paula Spencer*, de Roddy Doyle.
Elaine Cristina Rodrigues Aguiar (UFT)

At the Thresholds of Body and Memory: the Narrative in *The Gathering* by Anne Enright
Caroline Moreira Eufrausino (USP)

Chair: Claudia Parra

Room 261 – Ireland in Brazil

Irish National Tales in Brazil
Thiago Rhys Bezerra Cass (USP)

AXIS HIBERNIA: the Hill of Tara as the perennial centre of Irish stability and identity
Cláudio Quintino

Uma nova Irlanda é anunciada: o Free State e o fim de uma era
Elisa Abrantes (UFRRJ)

The Irish Cultural Contribution to Early Medieval Societies
Elaine Pereira Farrell (IRC/UCD/ University of Utrecht)

Chair: Maria Rita Viana

10:30 – Poster Session + Coffee Break

11:00 – Plenary 4 “Rewriting the Irish political poem: A communitarian approach to Eavan Boland’s poetry”
Dr. Pilar Villar Argáiz (University of Granada)
Chair: Luci Collin
Room 260

12:00 – LUNCH

14:00 – Panels

Room 260 – Women in Irish Writing

Usos e abusos da trajetória da irlandesa Elisa Alicia Lynch: a memória coletiva paraguaia entre guerras, nacionalismos e ditaduras
Natania Neres da Silva (USP)

The (Re) Writing of the Female Figure and Irish-American History in Nuala O'Connor's *Miss Emily*
Camila Franco Batista (USP)

As Mulheres De Sean O'Casey: Três Retratos Femininos no Contexto Nacionalista de Dublin Trilogy
Cláudia Parra (UNESP)

Chair: Adriana Carvalho Capuchinho

Room 261 – James Joyce's Narratives

Joyce, can you write something "simple"? "The Old Watchman" as a model for "The Sisters"
Vitor Alevato do Amaral (UFRJ)

A Última Tradução de *Ulysses* Para o Português Brasileiro Vista como Pós-Colonial
Diego da Cruz (UFTPR)

Suspended Tonality: Music in James Joyce's *Dubliners*
Rodrigo Moreira Pinto (USP)

Chair: Nilce M. Pereira

15:30 – Poster Session + Coffee Break

16:00 – Plenary 5 "A Harsh and Hasty Birth: The Beginning of Independent Ireland, 1916-1924"

Dr. William H. Mulligan, Jr. (Murray State University)

Chair: Elisa Abrantes

Room 260

17:00 – Association General Meeting

Wednesday 24 August 2016

8:50 – Panels

Room 260 – Women and Poetry

The Poetic Reconstitution of Place in
The Poetry Of Moya Cannon: Roots,
Land, Home And Language
Luci Collin (UFPR)

Poemas traduzidos de Mary O'
Donnell: considerações sobre gênero
e pertencimento
Marina Bertani Gazola (UFPR)

Celia De Fréine's Translations of
Irishness
Gisele Giandoni Wolkoff (UFF)

Chair: Camila Franco Batista

Room 261 – Joyce in Translation

James Joyce, seu neto e os
gatos (inexistentes) de
Copenhagen
Nilce M. Pereira (UNESP)

Finnegans Wake: reflexões
sobre a tradução da crítica de
Joyce ao discurso racista e
nazista
Cláudia Santana Martins (USP)

Joyce E Shakespeare: Uma
Abordagem Descritivo-
Comparativa Das Traduções
Brasileiras De Ulysses Sob A
Ótica Shakespeariana
Pedro Luís Sala Vieira (UFRJ)

Chair: Vitor Alevato do Amaral

10:20 – COFFEE BREAK

10:45 – Reading and Interview with Éilis Ní Dhuibhne

Chair: Munira Mutran and Patricia de Aquino Prudente
Room 171

12:00 – LUNCH

14:00 – Roundtable 2: Irish Drama

“Was Hamlet really mad?”: Questioning history, language and society in Brian Friel's *Volunteers*
Mariana Lessa de Oliveira (UFRGS)

Luigi Pirandello revisitado por Thomas Kilroy
Adriana Torquete (USP)

“Did that play of mine...” & “All this mine alone”: Our Cathleen in Ireland and Brazil
Maria Rita Viana (UFSC)

Linguistic Identity as a Locus for Resistance in Friel's
TRANSLATIONS
Adriana Carvalho Capuchinho (UFT)

Chair: Gisele Wolkoff
Room 261

16:00 – COFFEE BREAK

16:20 – Interview with the writer Susan Wilkinson on her book *Recollections of an Irish Born Doctor in Nineteenth-Century Argentina*
Chair: Laura Izarra
Room 261

17:20 – Book Launch and Final Remarks

20:00 – Conference get-together